

刘建勋 编著

唐宋词华章便览

厦门大学出版社



唐宋词华章便览

刘建勋 编著

厦门大学出版社

[闽]新登字 09 号

唐宋词华章便览

刘建勋 编著

*

厦门大学出版社出版发行

三明地质印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 11.5 印张 300 千字

1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-5615-1215-5/I·60

定价:12.80 元

序

有位海外学人说，东方人最富于艺术的心灵，哪怕是小小居室，挂上一幅山水，几枝梅花，便可怡然自得。是的，不管怎么说，中国人最善于用文艺来恢复生命的疲惫，达到陶冶性灵的目的。因此，愈是快节奏的时代，愈是需要一点慢节奏来掺和。这叫：“紧拉慢唱”。

当前的改革开放，拧紧了我们生活的节奏，浓缩了我们的时间观念，也因此某个层面上引起了传统文化的回归。这，是许多人始料所未及的。凡来购买此册的诸君，想必多是些当代的忙人。现代节奏、现代时间观念，不容你卧桐荫，持线装，啜茗吟。好奇心是如此洞开，步履是如此匆匆，最好是一册在手则“万象皆备于我”。于是乎，来买《便览》。从这层意义上讲，刘君在短短几年内相继推出《唐诗三百首便览》与《唐宋词华章便览》，便是得力于改革开放之大潮。

我向来钦佩普及工作者。这种工作，往往是“能者”不为，为者未必不能。《唐诗三百首》的编者题辞说，这本“家塾课本”虽是“俾童而习之，白首亦莫能废”。影响深运，莫之与京。正是这本通俗读物，二百年来哺育了多少文人学士，编织了多少民族文化的憧憬！我正是寄此厚望，来读刘君的书稿的。

编撰者用力甚勤，且颇能为读者着想。如原文与译文的并列，既可疏通义理辞章，又可减少翻译成白话诗所必然带来的“走味”——让读者在疏通文意后，能直接感受原作的精妙，而译文所必需的（同时也往往是破坏了原来含蓄之美的）补缀语，可借此隐

去。

事实上,这也是读者读《便览》必需注意的。文艺作品最重视形象,重视形式。钱锺书先生曾说:“诗也者,有象之言,依象以成言;舍象忘言,是无诗矣;变象易言,是别为一诗甚且非诗矣”。^① 苏珊·朗格也说,诗“并不把欣赏者带往超出其自身之外的意义中去,如果它们表现的意味离开了表现这种意味的感性的或诗的形式,这种意味就无法被我们掌握”。^② 诗歌形象与形式的“不可移易性”决定了翻译的命运。再好的译笔,也与原作保持距离。更何况词这一文学形式最讲究寄兴深微,往往归趣难求。如硬要为浑沌凿七窍,反而会破坏词的意境之美。因此,将词译成白话诗,只要大体上做到俗不伤雅,通体流畅,也就不容易了。至于唐宋词或铿锵激扬,或细雨轻化,总是一往情深,丰富不尽,《便览》着力发露,读者自可体味。

我与刘君,都是福建省古典文学研究会的会员,所以相识,也因此而有“奇文共欣赏,疑义相与析”的乐趣。谨为序。

林继中 1992 年春深,于漳州师院。

^① 《管锥编》第一册,页 12。

^② [美]苏珊·朗格《艺术问题》,滕守尧、朱疆源译,中国社会科学出版社,页 129。

目 录

序 林继中

卷一 唐五代卷

- 无名氏 望江南(天上月) (3)
望江南(莫攀我) (4)
菩萨蛮(枕前发尽千般愿) (4)
生查子(三尺龙泉剑) (5)
浣溪沙(倦却诗书上钓船) (6)
李 白 菩萨蛮(平林漠漠烟如织) (8)
忆秦娥(箫声咽) (9)
白居易 忆江南(江南好) (11)
忆江南(江南忆) (12)
长相思(汴水流) (13)
刘禹锡 忆江南(春去也) (14)
竹枝词(杨柳青青江水平) (15)
竹枝词(山上层层桃李花) (15)
张志和 渔歌子(西塞山前白鹭飞) (17)
王 建 调笑令(团扇、团扇) (18)
温庭筠 菩萨蛮(小山重叠金明灭) (20)
梦江南(梳洗罢) (21)

	更漏子(玉炉香).....	(22)
皇甫松	采莲子(船动湖光滟滟秋)	(24)
韦 庄	菩萨蛮(人人尽说江南好)	(25)
	女冠子 _{其一} (四月十七).....	(26)
	女冠子 _{其二} (昨夜夜半).....	(27)
	思帝乡(春日游).....	(28)
牛 峤	梦江南(衔泥燕).....	(30)
牛希济	生查子(新月曲如眉)	(31)
欧阳炯	春光好(天初暖).....	(33)
李 珣	南乡子(乘彩舫).....	(35)
孙光宪	浣溪沙(蓼岸风多橘柚香)	(37)
	渔歌子(泛流萤).....	(38)
冯延巳	谒金门(风乍起).....	(40)
李 璟	摊破浣溪沙(菡萏香销翠叶残)	(42)
	摊破浣溪沙(手卷真珠上玉钩)	(43)
李 煜	菩萨蛮(花明月黯笼轻雾)	(45)
	一斛珠(晓妆初过).....	(46)
	清平乐(别来春半).....	(48)
	浪淘沙(往事只堪哀)	(49)
	相见欢(林花谢了春红)	(50)
	相见欢(无言独上西楼)	(51)
	浪淘沙(帘外雨潺潺)	(52)
	破阵子(四十年来家国)	(54)
	虞美人(春花秋月何时了)	(56)

卷二 北宋卷

王禹偁	点绛唇(雨恨云愁).....	(61)
-----	----------------	------

寇准	踏莎行(春色将阑)	(63)
潘阆	酒泉子(长忆观潮)	(65)
林逋	长相思(吴山青)	(67)
范仲淹	苏幕遮(碧云天)	(69)
	渔家傲(塞下秋来风景异)	(71)
柳永	雨霖铃(寒蝉凄切)	(75)
	蝶恋花(伫倚危楼风细细)	(77)
	夜半乐(冻云黯淡天气)	(79)
	望海潮(东南形胜)	(82)
	八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)	(84)
张先	一丛花令(伤高怀远几时穷)	(87)
	天仙子(水调数声持酒听)	(89)
	木兰花(龙头舴艋吴儿竞)	(91)
晏殊	浣溪沙(一曲新词酒一杯)	(94)
	蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露)	(96)
	破阵子(燕子来时新社)	(97)
张昇	离亭燕(一带江山如画)	(100)
宋祁	玉楼春(东城渐觉风光好)	(102)
欧阳修	采桑子(群芳过后西湖好)	(104)
	诉衷情(清晨帘幕卷轻霜)	(105)
	生查子(去年元夜时)	(107)
	南歌子(凤髻金泥带)	(109)
	阮郎归(南园春半踏青时)	(110)
	蝶恋花(庭院深深深几许)	(111)
	渔家傲(一派潺湲流碧涨)	(115)
司马光	西江月(宝髻松松挽就)	(116)
王安石	桂枝香(登临送目)	(118)
晏几道	临江仙(梦后楼台高锁)	(121)

	蝶恋花(醉别西楼醒不记)·····	(122)
	鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟)·····	(124)
	阮郎归(天边金掌露成霜)·····	(125)
	思远人(红叶黄花秋意晚)·····	(126)
王 观	卜算子(水是眼波横)·····	(129)
张舜民	卖花声(木叶下君山)·····	(131)
苏 軾	少年游(去年相送)·····	(134)
	江城子(十年生死两茫茫)·····	(136)
	江城子(老夫聊发少年狂)·····	(138)
	望江南(春未老)·····	(140)
	水调歌头(明月几时有)·····	(142)
	浣溪沙(麻叶层层荷叶光)·····	(146)
	浣溪沙(簌簌衣巾落枣花)·····	(147)
	浣溪沙(惭愧今年二麦丰)·····	(149)
	永遇乐(明月如霜)·····	(150)
	定风波(莫听穿林打叶声)·····	(153)
	浣溪沙(山下兰芽短浸溪)·····	(155)
	洞仙歌(冰肌玉骨)·····	(157)
	念奴娇(大江东去)·····	(159)
	卜算子(缺月挂疏桐)·····	(163)
	蝶恋花(花褪残红青杏小)·····	(164)
李之仪	卜算子(我住长江头)·····	(166)
黄庭坚	清平乐(春归何处)·····	(168)
	虞美人(天涯也有江南信)·····	(169)
	望江东(江水西头隔烟树)·····	(171)
秦 观	满庭芳(山抹微云)·····	(173)
	鹊桥仙(纤云弄巧)·····	(176)
	踏莎行(雾失楼台)·····	(178)

	浣溪沙(漠漠轻寒上小楼)	(180)
贺 铸	鹧鸪天(重过阊门万事非)	(182)
	捣练子(砧面莹)	(183)
	青玉案(凌波不过横塘路)	(185)
周邦彦	苏幕遮(燎沉香)	(188)
	少年游(并刀如水)	(190)
	西河(佳丽地)	(193)
	蝶恋花(月皎惊乌栖不定)	(196)
李 廌	虞美人(玉栏干外清江浦)	(198)
毛 滂	惜分飞(泪湿栏干花著露)	(200)
叶梦得	水调歌头(秋色渐将晚)	(202)
朱敦儒	鹧鸪天(我是清都山水郎)	(205)
	相见欢(金陵城上西楼)	(207)
李 纲	苏武令(塞上风高)	(209)
蒋兴祖女	减字木兰花(朝云横度)	(212)
宋 江	西江月(自幼曾攻经史)	(214)
李清照	点绛唇(蹴罢秋千)	(216)
	如梦令(常记溪亭日暮)	(218)
	如梦令(昨夜雨疏风骤)	(219)
	一剪梅(红藕香残玉簟秋)	(221)
	醉花阴(薄雾浓云愁永昼)	(223)
	渔家傲(天接云涛连晓雾)	(225)
	声声慢(寻寻觅觅)	(227)
	武陵春(风住尘香花已尽)	(230)

卷三 南宋卷

吕本中	采桑子(恨君不似红楼月)	(235)
-----	--------------------	-------

陈与义	临江仙(忆昔午桥桥上饮)·····	(237)
康与之	长相思(南高峰)·····	(240)
张元干	贺新郎(曳杖危楼去)·····	(243)
	贺新郎(梦绕神州路)·····	(245)
吕渭老	好事近(飞雪过江来)·····	(248)
胡 铨	好事近(富贵本无心)·····	(250)
岳 飞	小重山(昨夜寒蛩不住鸣)·····	(252)
	满江红(怒发冲冠)·····	(254)
韩元吉	霜天晓角(倚天绝壁)·····	(257)
陆 游	钗头凤(红酥手)·····	(259)
	秋波媚(秋到边城角声哀)·····	(262)
	夜游宫(雪晓清笳乱起)·····	(263)
	诉衷情(当年万里觅封侯)·····	(265)
	卜算子(驿外断桥边)·····	(266)
范成大	浣溪沙(十里西畴熟稻香)·····	(269)
杨万里	好事近(月未到诚斋)·····	(271)
张孝祥	六州歌头(长淮望断)·····	(273)
	念奴娇(洞庭青草)·····	(276)
	西江月(问讯湖边春色)·····	(278)
辛弃疾	水龙吟(楚天千里清秋)·····	(280)
	太常引(一轮秋影转金波)·····	(283)
	摸鱼儿(望飞来)·····	(284)
	菩萨蛮(郁孤台下清江水)·····	(286)
	摸鱼儿(更能消几番风雨)·····	(288)
	水调歌头(带湖吾甚爱)·····	(291)
	清平乐(绕床饥鼠)·····	(293)
	丑奴儿(少年不识愁滋味)·····	(294)
	青玉案(东风夜放花千树)·····	(295)

	破阵子(醉里挑灯看剑)	(297)
	西江月(明月别枝惊鹊)	(299)
	鹧鸪天(陌上柔桑破嫩芽)	(300)
	粉蝶儿(昨日春如)	(301)
	西江月(醉里且贪欢笑)	(303)
	永遇乐(千古江山)	(305)
	南乡子(何处望神州)	(308)
陈 亮	水调歌头(不见南师久)	(310)
	念奴娇(危楼还望)	(312)
刘 过	沁园春(斗酒彘肩)	(316)
朱淑真	蝶恋花(楼外垂杨千万缕)	(320)
严 蕊	卜算子(不是爱风尘)	(322)
姜 夔	扬州慢(淮左名都)	(325)
	齐天乐(庾郎先自吟愁赋)	(329)
刘克庄	玉楼春(年年跃马长安市)	(332)
	清平乐(风高浪快)	(333)
吴文英	唐多令(何处合成愁)	(335)
	风入松(听风听雨过清明)	(336)
刘辰翁	柳梢青(铁马蒙毡)	(338)
文天祥	念奴娇(水天空阔)	(340)
蒋 捷	一剪梅(一片春愁待酒浇)	(343)
张 炎	清平乐(采芳人杳)	(345)
无名氏	九张机(九首)	(347)
	青玉案(年年社日停针线)	(351)
跋.....		(353)

卷 一

唐五代卷

无名氏

本卷所选无名氏词五首，均属“敦煌曲子词”。“敦煌曲子词”是清光绪二十五年(1899)发现于甘肃敦煌莫高窟内二万五千卷古籍中的一部分。王重民的《敦煌曲子词集》辑录词161首。任二北的《敦煌曲校录》在王集的基础上，增辑了380首，共541首。

“敦煌曲子词”写作年代没有著录，大部分是唐五代无名氏的作品，内容驳杂丰阜。有写男女纯贞恋情的，有写妓女悲惨遭遇的，有写文人落泊江湖的，有写商贾羁旅生活的，有写边防将士豪情的，有写闺妇思念征人的，有写佛徒宗教礼赞的，还有些是行业歌诀。这些词不仅语言生动质朴，而且合于声律，用韵自由，具有民间词的特点。它形象地反映了生活，使我们窥见了当时的社会现实，为词学史提供了重要史料。

望江南^①

这首词的作者是个被遗弃的女子。她彻夜不眠，仰望长空，思绪万千，对月感慨，冀望夜风吹散月边云，使明月照见那个负心人。

天上月，	天上一轮明月，
遥望似一团银 ^② 。	远远望去是一团白银。
夜久更阑风渐紧 ^③ ，	夜静了，更深了，夜风阵阵紧。
为奴吹散月边云 ^④ 。	风呵，请为我吹散月边的浮云，
照见负心人 ^⑤ 。	让明月照见那个忘情负义的男人！

[注]①《望江南》，词牌名，又名《忆江南》、《梦江南》、《江南好》、《春去也》、《望江楼》、《望江梅》等。单调，二十七字，五句，三平韵。②似，此是歌唱时

的衬字。③更阑，即更残，更深。④奴，一作“依”。旧时妇女自称。⑤负，原作“附”。

[评]这首词是写弃妇的悲诉。在封建社会中，妇女处于被奴役被玩弄的地位，常常无端被遗弃。此词写了一个弃妇，在夜静、更残、风紧之时，长立于月下，满怀对负心人的怨恨，对被遗弃的深深控诉，无疑有其广泛的社会意义。民间词善用比喻。此词以白银比明月，形象地描绘了明月之皎洁。语极质朴，情深无限。读来泣泣如诉，悲凉至极。

望江南

这首词是描写妓女生活的。

莫攀我，	请别终日攀缠我，
攀我大心偏 ^① 。	攀缠我别太心欢。
我是曲江临池柳 ^② ，	我是曲江池边的垂杨柳，
这人折去那人攀 ^③ 。	这人攀了那人缠，
恩爱一时间 ^④ 。	恩爱时间很短暂。

[注]①大，即“太”。②曲江，池名，在唐代长安城东南，是汉、隋、唐几朝的游览胜地，周围约七里，南有紫云楼、芙蓉苑，北有乐游原，西有杏园、慈恩寺，游览之人极多，池边的柳枝被攀折得特别厉害，因此用以比喻娼妓遭受极端蹂躏的苦况。③这，原作“者”。④一时间，一下子，指时间短暂。

[评]《敦煌曲子词》中，有不少是以同情的视角来描写妓女生活之不幸的，这一部分的内容，无疑应予肯定。这首词是以妓女自比为曲江池畔的垂柳，随时被人攀折丢弃的口吻，正告攀折者不要太过分的缠绵，恩爱只是暂时，不值得长久依恋。语言婉约动听，情感极为悲苦。受欺凌，受玩弄，却无处控诉之情，跃然纸上。

菩萨蛮^①

这首词写一对青年男女情意深厚，忠贞不渝。

枕前发尽千般愿： 咱俩在枕边发过千百次誓愿：
要休且待青山烂^②。 若要分手要等到那青山腐烂。
水面上秤锤浮^③， 铁制的秤锤能在水面上漂浮，
直待黄河彻底枯。 一直等到黄河之水彻底干枯。

白日参辰现^④， 参星和商星白天能同时出现，
北斗回南面^⑤。 北斗星能转移到天空的南面。
休即未能休^⑥， 即使这样，要分手还不能分手，
且待三更见日头。 要等到三更半夜能看见日头。

[注]①《菩萨蛮》，唐教坊曲名。又名《子夜歌》、《重叠金》、《巫山一片云》。双调，四十四字，上下片各两仄韵，两平韵。②休，罢休，双方断绝关系。封建社会专指丈夫离弃妻子，叫休妻。③锤，原作“槌”，一作“砣”。④参(shēn)辰，两星名。参星在西方，辰星(即商星)在东方。两星此出彼没，永不相见，白日更不能见到。⑤北斗，星座名，由七颗星组成，位于天空的西北方。⑥休即未能休，要休弃还是不能休弃。即，同“则”，“还是”。

[评]此词是写爱情忠贞不渝的。作者以生动的民间语言，说出六件不可能出现的自然现象，然后指出，只有这些现象出现了，恩爱才有断绝的可能。反映出了这对青年男女情意深厚，爱情坚如磐石，牢不可破。语言率直，态度坚决，字里行间流溢出民间作品坦率而刚健的风格。结尾处以“休即未能休”转折起伏，波澜曲折，不仅更显出他们情爱的坚不可摧，又使词曲吟来一波三折，情意绵绵，韵味无穷。

生查子^①

这首词是写守边志士的，赞颂他们英勇作战，为国立功。